

## Begriffsabgrenzung „caduc“ – „nul“

Mit den Bezeichnungen „caduc“ oder „nul“ wird zum Ausdruck gebracht, dass eine Rechtshandlung unwirksam ist.

Diese beiden Termini sind sinnverwandt, drücken rechtlich jedoch zwei grundsätzlich zu unterscheidende Sachverhalte aus:

- „caduc“ wird eine Rechtshandlung, sobald entweder die zunächst vorhandenen Voraussetzungen für die Gültigkeit *nicht mehr* gegeben sind oder ein *Umstand hinzutritt*, der der Rechtshandlung ihre Gültigkeit nimmt. Eine Wiederherstellung der Gültigkeit ist in vielen Fällen möglich.

Im Deutschen gibt es eine Reihe von Übersetzungsmöglichkeiten, als Quasi-Passepartout kann „**hinfällig**“ genannt werden (siehe auch IATE-Einträge 1828768 und 1828769).

- „nul“ ist eine Rechtshandlung, die *von Beginn an* Mängel aufweist, die ihrer Gültigkeit entgegenstehen. Eine Herstellung der Gültigkeit („Heilung [des Mangels]“) ist in der Regel nicht möglich.

Auch hier gibt es im Deutschen mehrere Übersetzungsmöglichkeiten, als Quasi-Passepartout kann „**nichtig**“ genannt werden (siehe auch IATE-Eintrag 1803669).

Im Einzelnen:

### 1. „caduc“

Der Benennung „caduc“ entspricht laut IATE (Einträge 1828768 und 1828769) das deutsche „hinfällig“, und so wird es in den meisten der 19 untersuchten EUR-Lex-Kontexte auch übersetzt. Daneben gibt es jedoch eine Vielzahl weiterer Übersetzungsmöglichkeiten. Unter Punkt 3 werden die einzelnen Alternativen mit Hilfe typischer Kontexte beleuchtet.

#### 1.1. Definition

Eine Rechtshandlung *wird* „caduc“, wenn eine erforderliche Bedingung nicht mehr erfüllt wird oder wenn ein Moment eintritt, durch das die Voraussetzungen für die Gültigkeit nicht mehr gegeben sind. „caduc“ bezieht sich in der Regel nur auf die Zukunft und ist zumeist nicht rückwirkend.<sup>1</sup>

Eine Handlung, die „caduc“ ist, bleibt zwar als solche bestehen (wird also nicht im Nachhinein aufgehoben), *wird* aber unwirksam, da keine Wirkung mehr von ihr ausgeht.<sup>2</sup>

#### 1.2. Anwendungsbeispiel

*L'entrée en vigueur du traité de Lisbonne ayant rendu caduques certaines des dispositions de l'actuel AII, beaucoup d'entre elles sont à intégrer dans le règlement CFP et certaines autres dans le règlement financier.*

Proposition de règlement du Conseil fixant le cadre financier pluriannuel pour la période 2007-2013 /\* COM/2010/0072 final - APP 2010/0048 \*/ (EUR-Lex 52010PC0072)

*Einige Bestimmungen der geltenden IIV wurden mit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon **hinfällig**; viele werden Bestandteil der MFR-Verordnung, andere werden in die Haushaltsordnung aufgenommen.*

Vorschlag für eine Verordnung des Rates zur Festlegung des mehrjährigen Finanzrahmens für die Jahre 2007-2013 /\* KOM/2010/0072 endg. - APP 2010/0048 \*/ (EUR-Lex 52010PC0072)

<sup>1</sup> Vgl. die Definition im *Vocabulaire juridique* von Gérard Cornu: „[caduc] se dit d'un acte valablement formé mais attendant encore de l'avenir, pour sa pleine efficacité, un élément de perfection (accomplissement d'une condition, diligence, confirmation, etc.), qui tombe sans valeur sous le coup d'un évènement ultérieur du fait que celui-ci, au contraire de lui apporter l'élément attendu, en marque la défaillance, que cet évènement soit extérieur à l'auteur de l'acte, sous la dépendance éventuelle même partielle de sa volonté ou tienne à sa négligence.“

<sup>2</sup> « La caducité [...] ne porte que sur les effets de l'acte et non sur l'acte lui-même [...]. L'acte frappé de caducité reste valable. En revanche, il est inefficace puisqu'il ne produit plus d'effet. », in: La fin de l'acte administratif unilatéral, Florence Cruzatier-Durand, S. 191 ([http://books.google.be/books?id=sobBvw9bHmsC&pg=PA191&lpg=PA191&dq=caduc+acte+effet+valable+condition&source=bl&ots=Np6Z8U6OUT&sig=LrMIB5fVLBRyBI-iiCSdVp4koY&hl=de&ei=2kq8S8qcA5KQOom89LQI&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAYQ6AEwAA#v=onepage&q=caduc%20acte%20effet%20valable%20condition&f=false](http://books.google.be/books?id=sobBvw9bHmsC&pg=PA191&lpg=PA191&dq=caduc+acte+effet+valable+condition&source=bl&ots=Np6Z8U6OUT&sig=LrMIB5fVLBRyBI-iiCSdVp4koY&hl=de&ei=2kq8S8qcA5KQOom89LQI&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAYQ6AEwAA#v=onepage&q=caduc%20acte%20effet%20valable%20condition&f=false))

## 2. „nul“

Der Benennung „nul“ entspricht laut IATE das deutsche „nichtig“ (IATE-Eintrag 1803669). Unter Punkt 3 werden typische Kontexte beleuchtet.

### 2.1. Definition

Der Begriff „nul“ wird im *Vocabulaire juridique* (Gérard Cornu) wie folgt definiert:

#### **Nul**

Entaché de nullité ; se dit, dès le moment où existe le vice qui l'affecte, de l'acte qui, en raison de ce vice, encourt annulation et dont il n'y a pas lieu de tenir compte. Comp. *non avenu* [...].<sup>3</sup>

#### **Nullité**

Inefficacité, en principe rétroactive, qui frappe, une fois l'annulation prononcée, l'acte annulé (nul et de nul effet, nul et non avenu, sont des redondances).<sup>4</sup>

Daneben die deutsche Definition der „Nichtigkeit“:

**Nichtigkeit** ist die völlige Unwirksamkeit einer – an erheblichen, nicht billigen Mängeln leidenden – Handlung. Sie bewirkt, dass die Handlung die mit ihr angestrebten Rechtswirkungen nicht hervorbringen kann. Sie wirkt für und gegen alle, bedarf keiner Geltendmachung und ist im Prozess von Amts wegen zu beachten. Sie kann grundsätzlich nicht durch Heilung, sondern nur durch mangelfreie Neuvernahme der entsprechenden Handlung beseitigt werden. [...] Diese N[ichtigkeit] bedeutet nicht, dass das Geschäft nicht vorgenommen wurde, dass es also nicht vorhanden ist. Es werden ihm nur die von ihm angestrebten Rechtsfolgen versagt.<sup>5</sup>

Der Unterschied zwischen *nullité* und *Nichtigkeit* besteht einerseits darin, dass die *nullité* nicht automatisch bei Vorliegen eines Mangels eintritt, sondern zudem grundsätzlich eine gerichtliche Nichtigkeitsklärung (annulation) voraussetzt; die *Nichtigkeit* hingegen tritt automatisch bei Vorliegen des Fehlers oder der Rechtsverletzung ein, als deren Rechtsfolge das Gesetz die Nichtigkeit der Rechtshandlung vorsieht, ohne dass es einer gerichtlichen Geltendmachung bedarf. Andererseits setzt *Nichtigkeit* laut Definition einen „erheblichen, nicht billigen Mangel“ [Mangel]“ oder mit anderen Worten: einen „besonders schwerwiegenden Fehler“<sup>6</sup> voraus, während dies bei der *nullité* nicht explizit der Fall ist (hier ist einfach von „vice“ die Rede).

Gemeinsamkeit besteht darin, dass beide Begriffe eine von vornherein („*ex tunc*“) bestehende Unwirksamkeit einer Rechtshandlung aufgrund eines Mangels bezeichnen. Liegt diese Unwirksamkeit vor, so entfaltet die betroffene Rechtshandlung von Anfang an keine Rechtsfolgen. Die angestrebten Rechtsfolgen der Rechtshandlung können nicht durch Behebung des die Wirksamkeit neutralisierenden Elements geltend gemacht werden, sondern die Rechtshandlung muss erneut vorgenommen werden.

### 2.2. Anwendungsbeispiel

*Ein Rechtsgeschäft, das gegen ein gesetzliches Verbot verstößt, ist **nichtig**, wenn sich nicht aus dem Gesetz ein anderes ergibt.*

Urteil des Gerichtshofs (Sechste Kammer) vom 5. Mai 1994 - Gabriele Habermann-Beltermann gegen Arbeiterwohlfahrt, Bezirksverband Ndb./Opf. e.V. - Ersuchen um Vorabentscheidung: Arbeitsgericht Regensburg, Landshut - Deutschland - Richtlinie 76/207/EWG - Nachtarbeit von Schwangeren - Rechtssache C-421/92 (EUR-Lex 61992J0421)

*Tout acte juridique contraire à une interdiction légale est **nul** à moins que la loi n'en dispose autrement.*

Arrêt de la Cour (sixième chambre) du 5 mai 1994 - Gabriele Habermann-Beltermann contre Arbeiterwohlfahrt, Bezirksverband Ndb./Opf. e.V. - Demande de décision préjudicielle: Arbeitsgericht Regensburg, Landshut - Allemagne - Directive 76/207/CEE - Travail de nuit des femmes enceintes - Affaire C-421/92 (EUR-Lex 61992J0421)

<sup>3</sup> Gérard Cornu (Hrsg.): *Vocabulaire juridique*. 8. Auflage. Presses Universitaires de France, Paris 2000.

<sup>4</sup> Idem

<sup>5</sup> Dr. Horst Tilch, Prof. Dr. Frank Arloth (Hrsg.): *Deutsches Rechts-Lexikon*. 3. Auflage. Verlag C. H. Beck, München 2001.

<sup>6</sup> Vgl. § 44 Abs. 1 Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG): „Ein Verwaltungsakt ist nichtig, soweit er an einem besonders schwerwiegenden Fehler leidet und dies bei verständiger Würdigung aller in Betracht kommenden Umstände offensichtlich ist.“; [http://www.gesetze-im-internet.de/vwvfg/\\_44.html](http://www.gesetze-im-internet.de/vwvfg/_44.html)

### 3. Übersetzung von „caduc“ und „nul“ je nach Kontext

Bei den zitierten Beispielsätzen handelt es sich meist um französische Originaltexte mit deutscher Übersetzung. Bei einigen wenigen Beispielen wurde das Original in einer Drittsprache verfasst oder in Deutsch. Im letzteren Fall wurde der deutsche Beispielsatz dem französischen vorangestellt.

#### 3.1. „caduc“

Auf Grundlage der untersuchten EU-Kontexte kann „**hinfällig**“ als Quasi-Passepartout-Übersetzung für „**caduc**“ bezeichnet werden. In sieben von neunzehn Fällen steht es als deutsches Pendant, in den meisten anderen Fällen kann es als alternative oder sogar vorzuziehende Entsprechung herangezogen werden.

Anbei die deutschen Benennungen im Überblick, zur Hervorhebung etwaiger Bedeutungsnuancen der Benennung „hinfällig“ gegenübergestellt:

#### a) *nichtig*

- PROTOCOLE N} 5 CONCERNANT LE SVALBARD ( SPITZBERG ) ( **CADUC** )
- PROTOKOLL NR . 5 BETREFFEND SVALBARD ( SPITZBERGEN ) ( **NICHTIG** )

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&val=26907:cs&page=>

→ Der Kontext gibt keinen Aufschluss über die beabsichtigte Bedeutung, das Benennungspaar „caduc“ – „nichtig“ ist in jedem Fall nicht kompatibel.

---

#### b) *gegenstandslos*

- §4 de l'All en vigueur supprimé (**caduc**):
- Absatz 4 der geltenden IIV gestrichen (da **gegenstandslos**):

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2006:0036:FIN:FR:PDF>

- Si les engagements sont acceptés, l'enquête sur le préjudice est néanmoins menée à son terme si la Commission, après consultation, le décide ou si demande en est faite par les armateurs concernés de la Communauté. Dans un tel cas, si la Commission, après consultations, conclut à l'absence de préjudice, l'engagement devient automatiquement **caduc**.
- Auch nach Annahme einer Verpflichtung wird die Untersuchung des Vorliegens einer Schädigung zu Ende geführt, wenn die Kommission nach Konsultationen dies beschließt, oder wenn die betroffenen Reedereien der Gemeinschaft einen entsprechenden Antrag stellen. In diesem Fall wird die Verpflichtung ohne weiteres **gegenstandslos**, wenn die Kommission nach Konsultationen feststellt, daß keine Schädigung vorliegt.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31986R4057:FR:HTML>

→ Laut Wahrig Synonym von „hinfällig“. Wird verwendet zur Charakterisierung einer Bestimmung, die nicht *mehr* zur Anwendung kommt, weil der „Gegenstand“, mit dem sie steht und fällt, nicht mehr vorhanden ist. Kann in den vorliegenden Kontexten durch „hinfällig“ ersetzt werden.

---

#### c) *veraltet*

- [3] JO C 172 du 18.6.1999, p. 1. Cet accord interinstitutionnel remplaçait déjà et déclarait **caducs** les textes suivants:
- [3] ABl. C 172 vom 18.6.1999, S. 1. Diese Interinstitutionelle Vereinbarung wurde bereits ersetzt und folgende Instrumente wurden für **veraltet** erklärt:

[http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga\\_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=fr&type\\_doc=COMfinal&an\\_doc=2004&nu\\_doc=498](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=fr&type_doc=COMfinal&an_doc=2004&nu_doc=498)

→ Bedeutet: durch den Eintritt einer neuen Situation nicht mehr aktuell und deshalb nicht mehr verwendbar. Kann hier durch „für hinfällig erklären“ ersetzt werden, legt im Gegensatz zu diesem aber besondere Betonung auf den zeitlichen Aspekt.

---

#### d) *erledigt*

- Une procédure est conclue soit par la clôture de l'enquête sans imposition de droits et sans acceptation d'engagements, soit du fait de l'expiration ou de l'abrogation de tels droits, soit lorsque les engagements deviennent **caducs** conformément aux articles 14 ou 15.
- Ein Verfahren wird abgeschlossen, indem die Untersuchung ohne die Festsetzung von Abgaben und ohne die Annahme von Verpflichtungen eingestellt wird oder indem solche Abgaben auslaufen oder aufgehoben oder indem solche Verpflichtungen gemäß Artikel 14 oder 15 für **erledigt** erklärt werden.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31986R4057:FR:HTML>

→ „erledigt“ hier im Sinne von „nicht mehr zutreffend“, „nicht mehr von Bedeutung“. Auch hier wäre „hinfällig“ alternativ einsetzbar.

### e) außer Kraft treten

- Sous réserve du paragraphe 2, les droits compensateurs et les engagements deviennent **caducs** après un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle ils sont entrés en vigueur ou ont été modifiés en dernier lieu ou confirmés.
- Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 treten Ausgleichsabgaben und Verpflichtungen fünf Jahre nach dem Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens oder ihrer letztmaligen Änderung oder Bestätigung **außer Kraft**.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31986R4057:FR:HTML>

→ Wird vorzugsweise in Verbindung mit einem explizit genannten Zeitpunkt/einer Zeitdauer oder einem Ereignis verwendet, der bzw. das zur Unwirksamkeit einer Bestimmung geführt hat.

Auch hier ist „hinfällig werden“ alternativ einsetzbar.

---

### f) auslaufen

- Le règlement (CE) no 1529/2007 de la Commission du 21 décembre 2007 portant ouverture et mode de gestion pour les années 2008 et 2009 des contingents d'importation de riz originaire des États ACP qui font partie de la région Cariforum et des pays et territoires d'outre-mer (PTOM) [8] deviendra **caduc** à la fin de la période contingente 2009.
- Die Verordnung (EG) Nr. 1529/2007 der Kommission vom 21. Dezember 2007 zur Eröffnung und Verwaltung von Einfuhrkontingenten für Reis mit Ursprung in den zur Cariforum-Region gehörenden AKP-Staaten und den überseeischen Ländern und Gebieten (ÜLG) für die Jahre 2008 und 2009 [8] **läuft** am Ende des Kontingentszeitraums 2009 **aus**.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32009R1274:FR:HTML>

- Lorsque les droits compensateurs et les engagements deviennent **caducs** en vertu du présent article, la Commission publie un avis à cet effet au Journal officiel des Communautés européennes.
- **Laufen** Ausgleichsabgaben und Verpflichtungen aufgrund dieses Artikels **aus**, so veröffentlicht die Kommission eine entsprechende Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31986R4057:FR:HTML>

→ Im Sinne von „zu Ende gehen“ (Wahrig), „die Gültigkeit verlieren“. Kann auf den zeitlichen Aspekt abstellen (erstes Beispiel). Alternativ ist „hinfällig werden“ einsetzbar, im zweiten Beispiel sogar bevorzugt.

---

### g) entfallen

- L'article 68 CE est devenu **caduc** avec l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne et cette limitation du droit de saisine à titre préjudiciel n'existe plus désormais.
- Mit Inkrafttreten des Lissabonner Vertrags ist Art. 68 EG **entfallen**, so dass diese Beschränkung der Vorlageberechtigung zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht mehr besteht.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:62009C0283:FR:HTML>

→ Bedeutung „wegfallen“, „nicht zutreffen“ (Wahrig). Suggestiert im vorliegenden deutschen Kontext, dass der Art. 68 EG *nicht mehr vorhanden* ist, während im Französischen lediglich auf die neu eingetretene Ungültigkeit hingewiesen wird. Da der Ausgangstext auf Deutsch verfasst wurde, ist „caduc“ möglicherweise keine ideale Übersetzung. Eher vielleicht „a été supprimé“.

---

### h) erlöschen

- Si l'AMM devient **caduque** dans ce dernier, l'importateur parallèle doit immédiatement en informer le Läkemedelsverket.
- **Erlischt** die Zulassung im Herkunftsland, muss der Parallelimporteur dies dem Läkemedelsverk umgehend mitteilen.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:62001J0113:DE:HTML>

- Sans préjudice de l'article 14 du règlement (CEE) no 1191/69 (7), l'autorisation d'un service régulier devient **caduque** à la fin de la période de validité ou trois mois après que l'autorité délivrante a reçu communication, de la part du titulaire, d'un préavis exprimant l'intention de ce dernier de mettre fin à l'exploitation du service.
- Unbeschadet des Artikels 14 der Verordnung (EWG) Nr. 1191/69 (7) **erlischt** die Genehmigung eines Linienverkehrs mit Ablauf der Geltungsdauer der Genehmigung oder drei Monate nach dem Zeitpunkt, zu dem die Genehmigungsbehörde eine Mitteilung des Genehmigungsinhabers mit der Ankündigung erhält, den Betrieb des Verkehrsdienstes einzustellen.

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=186465:cs&page=>

→ In der Bedeutung „die Rechtskraft verlieren“, „ungültig werden“. Wird verwendet im Zusammenhang mit Zulassungen, Genehmigungen, aber auch Zuständigkeiten, Verboten, Ansprüchen, Forderungen usw. Vor allem bei Zulassungen und Genehmigungen gegenüber „hinfällig“ die bessere Wahl.

---

### i) überholt

- L'entrée en vigueur du règlement (CE) n° 204/2002 de la Commission du 19 décembre 2001 modifiant le règlement (CEE) n° 3696/93 du Conseil relatif à la classification statistique des produits associée aux activités (CPA) dans la Communauté économique européenne(3) rend **caduque** les informations fournies à l'annexe II du règlement (CE) n° 2195/2002 relatif au CPV indiquant la correspondance entre le CPV et la CPA 96.

## Anhang I zum Protokoll 19-2010

- Nach dem Inkrafttreten der Verordnung (EG) Nr. 204/2002 der Kommission vom 19. Dezember 2001 zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 3696/93 des Rates betreffend die statistische Güterklassifikation in Verbindung mit den Wirtschaftszweigen in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (CPA)(3) sind die Informationen in Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 2195/2002, der die Entsprechungen zwischen dem CPV und der CPA 96 enthält, **überholt**.

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=287160:cs&page=>

→ Bedeutet: durch den Eintritt einer neuen Situation nicht mehr aktuell und deshalb nicht mehr verwendbar (*// veraltet*). Im vorliegenden Fall bezieht sich „überholt“ auf Informationen. Diese können nur aktuell oder nicht aktuell sein, nicht aber verbindlich oder rechtskräftig. Aus diesem Grund ist „hinfällig“, das sich ja auf ehemals verbindliche Rechtsakte oder Bestimmungen bezieht, nicht als Alternative heranzuziehen.

---

### *j) unwirksam* (= allgemein das Fehlen von angestrebten Wirkungen)

- l'article 4 du nouveau règlement doit-il, dans ses effets, être entendu comme tellement contraignant que les contrats qui n'ont pas été résiliés dans les délais ou qui n'ont pas été adaptés deviennent par définition **caducs** après la période transitoire s'achevant le 1<sup>er</sup> octobre 2003;
- Ist Artikel 4 der neuen Verordnung grundsätzlich so zwingend, dass nicht fristgemäß gekündigte oder nicht angepasste Vereinbarungen nach der Übergangsfrist ab dem 1. Oktober 2003 per definitionem **unwirksam** werden?

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=de&ihmlang=de&lng1=de,fr&lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&val=433576:cs&page=>

→ Kann in Verbindung mit dem Verb „werden“ oder dem Partizip „geworden“ als Synonym für „hinfällig“ gewertet werden, „hinfällig“ ist hier also ohne Bedeutungsverschiebung ebenfalls als Übersetzung denkbar.

### 3.2. „nul“

Den Definitionen gemäß Cornu und Deutschem Rechts-Lexikon nach zu urteilen wird der Begriffsinhalt von „nul“ in der Regel am eindeutigsten durch die Benennung „nichtig“ repräsentiert. Dieses Benennungspaar findet sich auch in zwölf der zwanzig untersuchten Kontexte, in einigen der anderen kann „nichtig“ zumindest als alternative Übersetzung herangezogen werden.

Als weitere Übersetzungsmöglichkeiten tauchten auf:

a) *ungültig* (=allgemeine Bezeichnung für etwas, das **keine Rechtskraft (mehr)** besitzt<sup>7</sup> [z.B. können ein Urteil, ein Fahrschein, ein Vertrag als ungültig bezeichnet werden, unabhängig davon, ob das Urteil für nichtig erklärt wurde, der Fahrschein verfallen ist oder der Vertrag ausgelaufen ist oder aber für nichtig erklärt wurde usw.):

- La directive 88/146 du Conseil, du 7 mars 1988, est-elle **nulle** au motif qu'elle est incompatible avec le principe de la sécurité juridique?
  - Ist die Richtlinie 88/146 des Rates vom 7. März 1988 wegen Unvereinbarkeit mit dem Grundsatz der Rechtssicherheit **ungültig**?
- <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:61988J0331:DE:HTML>

→ Es handelt sich hier um die Übersetzung einer Vorlagefrage eines englischen Gerichts an den EuGH. Die Ausgangssprache war Englisch, der französische Text ist daher ebenso eine Übersetzung wie der deutsche. Das englische Gericht benutzt hier ausdrücklich den englischen Begriff „invalid“ (und nicht das der deutschen Bezeichnung „nichtig“ näher stehende „void“ bzw. „null and void“). „Ungültig“ ist daher in diesem Fall die passende Übersetzung.

- Le tribunal ou les tribunaux d'un État contractant désignés dans un accord exclusif d'élection de for sont compétents pour connaître d'un litige auquel l'accord s'applique, sauf si celui-ci est **nul** selon le droit de cet État.
- Das Gericht oder die Gerichte eines Vertragsstaats, die in einer ausschließlichen Gerichtsstandsvereinbarung benannt sind, sind zuständig für die Entscheidung eines Rechtsstreits, für den die Vereinbarung gilt, es sei denn, die Vereinbarung ist nach dem Recht dieses Staates **ungültig**.

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,-ro,sk,sl,sv,&val=495696:cs&page=>

→ Weil der deutsche Begriff der „Nichtigkeit“ – anders als die französische „nullité“ – einen besonders schwerwiegenden Fehler voraussetzt, scheint „ungültig“ hier die bessere Übersetzung.

---

b) *unwirksam* (= allgemein das Fehlen von angestrebten Wirkungen)

- Toute disposition contractuelle contraire aux dispositions de la présente directive concernant la décompilation ou aux exceptions prévues par la présente directive concernant le fait de faire une copie de sauvegarde, d'observer, d'étudier ou de tester le fonctionnement d'un programme devrait toutefois être **nulle et non avenue**.
- Vertragliche Regelungen, die im Widerspruch zu den in der vorliegenden Richtlinie enthaltenen Vorschriften über die Dekompilierung stehen oder im Widerspruch zu den in der vorliegenden Richtlinie enthaltenen Ausnahmen über das Erstellen von Sicherungskopien sowie über das Beobachten, Untersuchen oder Testen eines Programms stehen, sollten jedoch **unwirksam** sein.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:111:0016:0022:FR:PDF>

→ Durch den Widerspruch zu einer anderen Richtlinie gibt es hier ebenfalls von Beginn an einen Mangel, der der Gültigkeit entgegensteht. In Verbindung mit dem Verb „sein“ kann „unwirksam“ als Synonym für „nichtig“ gewertet werden, das hier ebenfalls als Übersetzung möglich wäre.

---

c) *rechtsunwirksam* (= Abwandlung von „unwirksam“)

- Wird ein Rechtsgeschäft, das den Erwerb des Eigentums zum Gegenstand hat, durch Versagung der Genehmigung oder durch Ablauf der Frist des § 29 Abs. 2 **rechtsunwirksam**, so kann der Veräußerer dem Erwerber gegenüber die Rückabwicklung verweigern, sofern er weder wusste noch wissen musste, dass der Rechtsvorgang einer Genehmigung oder Erklärung gemäß § 7 bedurfte oder dass die Voraussetzungen für die Genehmigung bzw. die Abgabe der Erklärung nicht vorlagen.
- Si une transaction portant sur un refus d'autorisation est **nulle** en raison du refus de l'autorisation ou de l'écoulement du délai instauré à l'article 29, paragraphe 2, le vendeur peut refuser la restitution à l'acheteur s'il ne savait pas ou n'était pas tenu de savoir que l'acte était soumis à autorisation ou à déclaration conformément à l'article 7 ou que les conditions relatives à l'autorisation ou à l'émission de la déclaration n'étaient pas réunies.

[http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga\\_doc?smartapi!celexplus!prod!CELEXnumdoc&numdoc=62004J0213&lg=de](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!CELEXnumdoc&numdoc=62004J0213&lg=de)

→ Die zitierte Passage entstammt § 32 des Vorarlberger Grundverkehrsgesetzes (VGVG). In § 29 VGVG, auf den § 32 VGVG Bezug nimmt und der ebenfalls vom EuGH zitiert wird, heißt es: „Wird die Genehmigung versagt oder nicht innerhalb von zwei Jahren ... um die Genehmigung angesucht ... , so wird das Rechtsgeschäft *rückwirkend* rechtsunwirksam [Übersetzung FR: „*rétroactivement nulle*“]“. In Anbetracht der Rückwirkung ist „nulle“ hier eine angemessene Übersetzung.

---

<sup>7</sup> Nach Renate Wahrig-Burfeind (Hrsg.): *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. 8. Auflage. Wissen Media Verlag GmbH, Gütersloh/München 2008.